La cultura en la clase de ELE: Hacer visible lo invisible

«He visto las ciudades de muchos hombres, y he aprendido sus costumbres» (Ulises)

Alfredo Pérez Berciano

delibes.alfredo@colegiodelibes.com

colegiodelibes
Y TÚ... HABLAS ESPAÑOL?

La tesis de Nancy

"Ayer me sucedió algo de veras trágico. Había un acto oficial en nuestra Universidad, bajo la presidencia del mismo rector…Habló muy bien … y luego todo el mundo se puso en pie y aplaudió. Como yo quería mostrar mi entusiasmo a la manera americana, me puse dos dedos en la boca y di dos o tres silbidos con toda mi fuerza. No puedes imaginar lo que sucedió. Todos callaron y se volvieron a mirarme. Yo vi en aquel momento que toda la gente era enemiga mía. Había un gran silencio y se podía oír volar una mosca".

colegiodelibes
Y TÚ... HABLAS ESPAÑOL?

MALENTENDIDOS

Cuando un hablante aprende una lengua extranjera, además del sistema lingüístico, tiene que aprender patrones de comportamiento en la cultura de la L2 que lo harán interactuar adecuadamente. El desconocimiento de esos hábitos comunes, de lo no escrito de la cultura puede dar lugar a malentendidos o situaciones incómodas.

colegiodelibes
Y TÚ... HABLAS ESPAÑOL?

¿CUÁNTAS CULTURAS HAY?

*La palabra **cultura** significa etimologicamente cultivo.*
Viene de cultus, participio del verbo latino colo, colere.
El sufijo -ura significa resultado de una acción.

Hablamos pues de cultivar, de cultivado, de cultivo.

En Torino conviven muchas **culturas** diferentes.

Un universitario debería tener una amplia **cultura**.

En mi **cultura** no está bien visto llamar por teléfono a la hora de la siesta

¿Quéééééééé?

Bidé

Los horarios

El aceite

El pan

Los dos apellidos

No nos quitamos los zapatos en casa

Los saludos

La lotería de Navidad

Los toros

La noche de Reyes

¿Qué te pongo?, guapa

COSTUMBRES

colegiodelibes
Y TÚ... HABLAS ESPAÑOL?

El gordo de Navidad

VÍDEO

Info del sorteo

Vocabulario importante

colegiodelibes
Y TÚ... HABLAS ESPAÑOL?

HACER COLA

LEY ANTITABACO

colegiodelibes
Y TÚ... HABLAS ESPAÑOL?

RUIDO

ENLACE VÍDEO

colegiodelibes
Y TÚ... HABLAS ESPAÑOL?

La difícil tarea de definir qué es cultura

CULTURA: conocimiento factual de la realidad de un país, de sus Características, patrimonio histórico y cultural …

REFERENTE

SOCIOCULTURA: conocimiento basado en la experiencia sobre el modo de vida, los aspectos cotidianos, los usos y costumbres, las relaciones personales, etc. que le permite comportarse correctamente en una sociedad.

COMPORTAMIENTO

INTERCULTURA: teniendo en cuenta lo anterior son los procedimientos que le permitirán acercarse a otras culturas desde una perspectiva intercultural y una actitud de aceptación, respeto y comprensión.

ACTITUDES O HABILIDADES

colegiodelibes
Y TÚ... HABLAS ESPAÑOL?

Hacer visible lo invisible

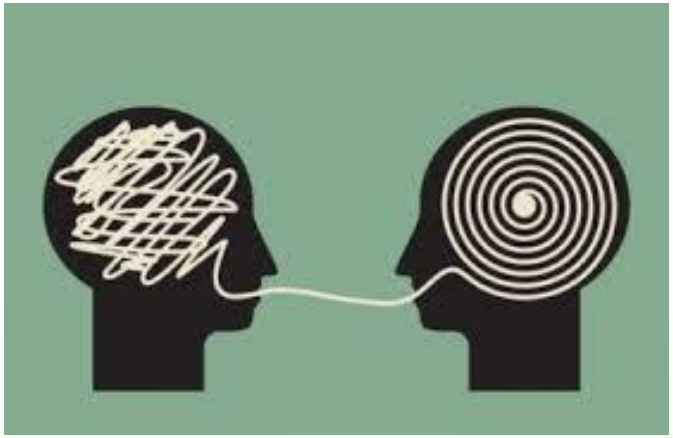
Fases de aprendizaje cultural:

Las fases que describe el Plan curricular del Instituto Cervantes son:

- **Fase de aproximación:** El alumno debe aprender a tomar conciencia por primera vez de la cultura de la lengua meta desde el punto de vista de su propia lengua y cultura. Debe juzgar los estereotipos para poder lograr en las siguientes fases un aprendizaje de la cultura sin estos obstáculos.

- **Fase de profundización:** El alumno debe comenzar a tener una percepción más abierta e ir dejando atrás los condicionantes propios de su lengua y cultura. Debe utilizar las creencias, los filtros culturales de la propia cultura y los estereotipos para comprender mejor la lengua meta.

- **Fase de consolidación:** En esta última fase, el aprendiente ya será capaz de utilizar el conocimiento intercultural adquirido para mediar entre las dos culturas, la materna y la aprendida.



colegiodelibes
Y TÚ... HABLAS ESPAÑOL?

“Cuando cometemos errores gramaticales la gente piensa que hablamos mal, cuando son errores culturales piensan que lo malo es nuestro comportamiento. “

Edith Harding y Philip Riley

. QUÉ HACEMOS CUANDO RECIBIMOS UN REGALO,
. CÓMO PAGAMOS EN LOS BARES
. CONCEPTO DE LA CORTESÍA

. CONCEPTOS QUE NO HAY EN OTRAS LENGUAS O NO SIGNIFICAN EXACTAMENTE LO MISMO : sobremesa, siesta, bar

IMPERATIVO

¿Puedo abrir la ventana?
Sí, claro, **ábrela**.

Manolo, **pon** dos cañitas más.

colegiodelibes
Y TÚ... HABLAS ESPAÑOL?

¿Los españoles, tocones?

***Sophie**: Los españoles son muy simpáticos y muy cercanos, por lo menos los que yo conozco.*
***John:** Y un poco tocones también, ¿no crees?*
***Robert**: Es que los españoles se saludan dándose besos, abrazos, palmadas en la espalda…Se tocan mucho cuando se ven.*
***Sophie**: Sí, pero no pasa nada. Eso es por la costumbre, porque es así como se saluda aquí. A mí no me importa. Me resulta agradable.*
***John**: Para mí es demasiado. Prefiero menos contacto físico con amigos o con conocidos.*

VÍDEO

colegiodelibes
Y TÚ... HABLAS ESPAÑOL?

REGALOS

Enlace

¿Los abrimos nada más recibirlos?, ¿Los abres en casa?; Si es comida, ¿la compartes? ¿Qué decimos para dar las gracias?, ¿Qué haces si no te gusta el regalo ?

Imagina esta situación: Un colega belga al que no ves desde hace mucho tiempo te trae una caja de bombones. ¿Cómo le das gracias?.

De estas opciones, hay algunas que no son de un nativo. ¿Os atrevéis a decir cuáles?

1. **¡No me lo puedo creer! ¡Cómo eres! ¡Qué majo! Cuando vaya al pueblo te voy a traer unas galletas muy buenas que hace mi abuela.**

2. **¡Qué detallazo! Voy a abrirla ahora mismo. Ahora me tendrás que enseñar de qué es cada bombón.**

3. **Gracias por el regalo. Será el mejor recuerdo que tenga de ti.**

4. **Te agradezco el detalle. La verdad es que no me gusta el chocolate pero lo probaré.**

5. **Gracias. Hace tiempo que quería probar estos bombones, pero aquí son muy caros.**

6. **¡Hala! Muchísimas gracias. ¿Por qué te has molestado? ¡No hacía falta hombre! Cuando vengas a mi casa los probamos.**

7. **Muchas gracias. Me alegro mucho.**

RESPUESTAS CORRECTAS

1. ¡No me lo puedo creer! ¡Cómo eres! ¡Qué majo! Cuando vaya al pueblo te voy a traer unas galletas muy buenas que hace mi abuela. ✓

2. ¡Qué detallazo! Voy a abrirla ahora mismo. Ahora me tendrás que enseñar de qué es cada bombón. ✓

3. Gracias por el regalo. Será el mejor recuerdo que tenga de ti.

4. Te agradezco el detalle. La verdad es que no me gusta el chocolate pero lo probaré.

5. Gracias. Hace tiempo que quería probar estos bombones, pero aquí son muy caros.

6. ¡Hala! Muchísimas gracias. ¿Por qué te has molestado? ¡No hacía falta hombre! Cuando vengas a mi casa los probamos. ✓

7. Muchas gracias. Me alegro mucho.

colegiodelibes
Y TÚ... HABLAS ESPAÑOL?

SOBREMESA

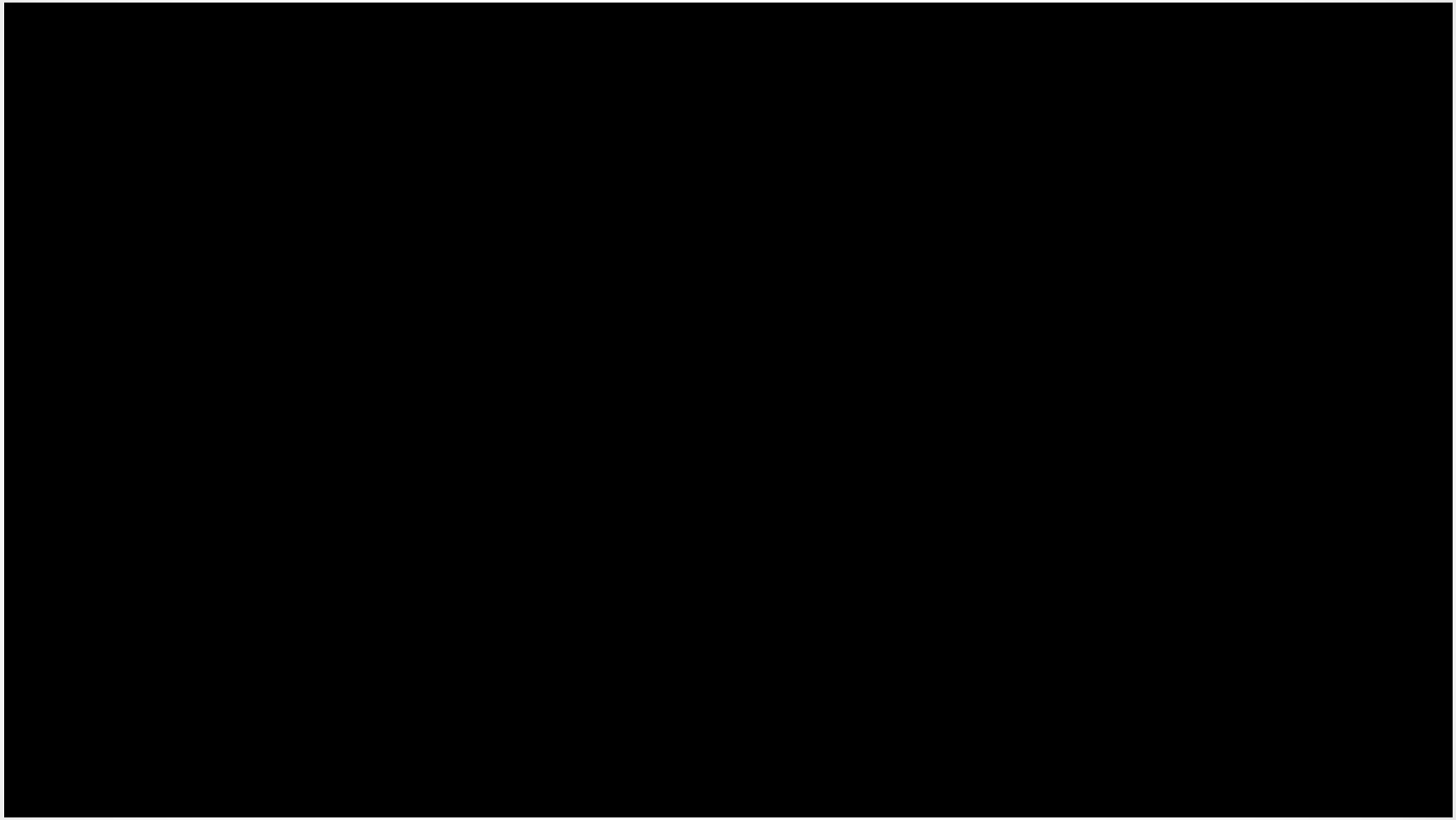
http://diariodegastronomia.com/los-habitos-de-los-espanoles-en-la-sobremesa/

colegiodelibes
Y TÚ... HABLAS ESPAÑOL?

SIESTA

SIESTA

colegiodelibes
Y TÚ... HABLAS ESPAÑOL?



ANUNCIO

colegiodelibes
Y TÚ... HABLAS ESPAÑOL?

BARES

¿CUÁNTOS BARES HAY EN ESPAÑA?

En España hay un bar cada **175 personas**

POR FAVOR Y GRACIAS

EL USO DEL IMPERATIVO

Manolo, **pon** dos cañitas más.

EL PAN

colegiodelibes
Y TÚ... HABLAS ESPAÑOL?

Estar de pie comiendo en la barra

La cuenta por favor

El tú frente al usted, ¿Qué quieres tomar?

Niños en los bares

colegiodelibes
Y TÚ... HABLAS ESPAÑOL?

¿Dónde quieres ir…?

…para celebrar el aniversario con tu pareja
…para jugar una partida de cartas con tus amigos
…si buscas un sitio para tomar el sol y un mojito
…si buscas un sitio para empezar la noche
…si quieres probar un buen vino
…si quieres tomar algo en un sitio tranquilo
…para tomar algo y bailar
…si tienes una cita de enamorados
…si quieres organizar una cata de vinos
…para una reunión de trabajo

A un bar
A un mesón
A una bodega
A un restaurante
A un bar de tapas
A una cervecería
Al bar de la piscina
A un chiringuito
A una vinoteca
A un pub
A un bar de cócteles
A una cafetería
A una taberna
A una cantina
Al bar de un hotel
A una tasca

colegiodelibes
Y TÚ... HABLAS ESPAÑOL?

BENDITOS BARES

1.- ¿Con qué afirmaciones estás de acuerdo? ¿Y con cuáles no? Justifica tu respuesta

.- Los españoles van a los bares con sus hijos.
.- Los bares en España son muy ruidosos.
.- Los camareros en España son muy simpáticos.
.- Los españoles beben mucho alcohol porque van mucho a los bares.
.- Los bares en España son lugares de reunión.
.- Los españoles se quedan en los bares hasta la madrugada.
.- En los bares se juega a las cartas.

PERIÓDICO

colegiodelibes
Y TÚ... HABLAS ESPAÑOL?

LAS TAPAS

ORIGEN

¿CUÁNDO?

Las más famosas

DÍA MUNDIAL

Ejercicio

colegiodelibes
Y TÚ... HABLAS ESPAÑOL?

ESTA LA PAGO YO

- SPLUNGE

colegiodelibes
Y TÚ... HABLAS ESPAÑOL?

BESOS

BESOS

Besos en el mundo

El canto del loco: Besos

Alfredo Pérez Berciano

delibes.alfredo@colegiodelibes.com

colegiodelibes
Y TÚ... HABLAS ESPAÑOL?